

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева
(филиал) Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.

« 28 »

2020 г.



**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили иностранный язык (английский), иностранный язык (немецкий)

Форма обучения: очная

Шитиков П.М. Теория перевода и сопоставительная стилистика английского языка. Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили иностранный язык (английский), иностранный язык (немецкий), форма обучения очная. Тобольск, 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте ТюмГУ: Теория перевода и сопоставительная стилистика английского языка [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>

1. Пояснительная записка

Дисциплина «Теория перевода и сопоставительная стилистика английского языка» относится к дисциплинам предметной подготовки преподавателя английского языка, её изучение является одной из основ формирования компетентного специалиста. Освоение курса осуществляется как через аудиторную (лекционные и практические занятия), так и самостоятельную работу студентов.

Цели освоения дисциплины: всестороннее и сознательное усвоение студентами материала по курсу «Теория перевода и сопоставительная стилистика английского языка», важнейших теоретических оснований перевода и направлений в области перевода стилистических (образных) средств.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными законами переводческой деятельности с учетом специфики стилистической оформленности текста;
- сформировать представление у студентов о приемах и различных видах перевода текста;
- осветить основные методы и приемы передачи стилистического аспекта в переводе текста;
- сформировать знания языковых норм и представления о стилистических образах и их переводимости в разных жанрово-стилистических контекстах.

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лексикология и семасиология английского языка» входит в блок Б.1 Дисциплины, относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений.

Знания, полученные студентами в ходе изучения курса, будут необходимы при подготовке к преддипломной практике (научно-исследовательской работе), а также к государственной итоговой аттестации и в процессе ее.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Планируемые результаты обучения (знаниевые/функциональные)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия переводоведения в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке
	Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке и при переводе
ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик	Знает формы и средства внеурочной деятельности в рамках переводоведения
	Умеет использовать различные формы внеурочной деятельности в рамках

с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	переводоведения и стилистики
ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	Знает основные электронные средства, применяемые для сопровождения процесса перевода
	Умеет использовать электронные средства для сопровождения процесса перевода

2. Структура и объем дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (академические часы)	Часов в модуле (академические часы)	
		11	12
Общий объем зач. ед. час	5	2	3
	180	72	108
Из них:			
Часы аудиторной работы (всего):	80	40	40
Лекции	36	20	16
Практические занятия	44	20	24
Лабораторные / практические занятия по подгруппам			
Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося	100	32	68
Вид промежуточной аттестации		зачет	экзамен

3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение аудиторных занятий	0-14	-
2.	Конспектирование лекций	0-18	-
3.	Ответ на семинаре	0-15	-
4.	Выполнение упражнений	0-8	-
5.	Составление глоссария	0-5	-
6.	Выполнение заданий	0-10	-
7.	Подготовка доклада с презентацией	0-10	-
8.	Выполнение контрольной	-	0-10

	работы		
	Устный ответ	-	0-10

Промежуточная аттестация может быть выставлена по совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	Не зачтено
2.	61-100	Зачтено

Перевод баллов в оценки (экзамен)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	неудовлетворительно
2.	61-75	удовлетворительно
3.	76-90	хорошо
4.	91-100	отлично

4. Содержание дисциплины

4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Всего	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные/практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
11 модуль						
1.	Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	6	4		-	
2.	Основные концепции лингвистической теории перевода.	6	4		-	
3.	Лексические аспекты перевода	20	4	6	-	
4.	Грамматические аспекты перевода	20	4	6		
5.	Прагматические	20	4	8	-	

	аспекты перевода					
	Итого (часов)	72	20	20		
12 модуль						
7.	Общее понятие о стилистических вопросах перевода	10	4	2	-	
8.	Передача стилистических приемов. Передача образных средств при переводе.	10	4	2	-	
9.	Передача игры слов.	10	4	2	-	
10.	Перевод цитат и аллюзий	12	2	4	-	
11.	Передача фонетических стилистических приемов.	10	2	2	-	
12.	Синтаксические стилистические средства в переводе.	12	4	4	-	
13.	Перевод различных языковых трансформаций	10	2	4	-	
14	Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок	12	4	4		
15	Особенности перевода некоторых жанров речи	10	2	4		
16	Текстовый уровень. Стилистический анализ текста (предпереводческий этап) и перевод текста	12	4	4		
	Итого (часов)	108	0	0		

4.2. Содержание дисциплины по темам

4.2.1. Лекционный курс

11 модуль

Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Перевод как результат и процесс 3. Значение слова и смысл
---	---

	<ol style="list-style-type: none"> 4. Переводческие компетенции (коммуникативная, предметная, социокультурная). 5. Перевод как вид коммуникации. Коммуникативная модель перевода 6. Классификация перевода 7. Роль перевода в преодолении языковых и культурных барьеров в эпоху глобализации
Основные концепции лингвистической теории перевода.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие единицы перевода. Уровни единиц перевода (морфема/фонема, слово, словосочетание, предложение, текст). 2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В. Федорова. 3. Эквивалентные соответствия 4. Предметная обстановка и речевая ситуация в переводе. 5. Раскрытие контекстуальных значений в процессе перевода 6. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика. 7. Межкультурная адаптация в переводе.
Лексические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Семантическая структура слова, сходства и различия в семантической структуре соответствий исходного языка и языка перевода. 2. Понятие интерференции в переводе. 3. «Ложные друзья переводчика». 4. Явление переводческой компенсации. 5. Безэквивалентная лексика
Грамматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. 2. Структурные особенности английского языка. 3. Особенности порядка слов в английском и русском языках.
Прагматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей 2. Виды текстовой информации

12 модуль

Общее понятие о стилистических вопросах перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Актуальные проблемы перевода стилистических средств языка 2. Понятие образности.
Передача стилистических приемов. Передача образных средств при переводе.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие об образных средствах 2. Метафора, Метонимия, сравнение
Передача игры слов.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Типология Игры слов 2. Игра слов, основанная на использовании переносного значения слова.

	3. Игра слов, основанная на использовании фразеологических значений слова. 4. Игра слов, основанная на использовании значения двух слов-омонимов
Перевод цитат и аллюзий	1. Понятие афористичности речи 2. Понятие интертекстуальности 3. Источники аллюзии
Передача фонетических стилистических приемов.	1. Фонетические стилистические средства 2. Аллитерация и ассонанс 3. Рифма и Ритм 4. Звукоподражание
Синтаксические стилистические средства в переводе.	1. Синтаксические стилистические средства 2. анафора, эпифора, анадиплозис, обрамление, хиазм 3. Эллиптические предложения 4. Инверсия. Обособление, парантеза.
Перевод различных языковых трансформаций	1. Понятие о трансформации в лингвистике. 2. Типология трансформаций
Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок	1. Понятие о фразеологии 2. Типология фразеологизмов
Особенности перевода некоторых жанров речи	1. Жанровая специфика изучаемого языка 2. Типология Жанров
Текстовый уровень. Стилистический анализ текста (предпереводческий этап) и перевод текста	1. Предварительный анализ текста

4.2.2. Планы практических занятий

11 модуль

Практическое занятие № 1-3

Тема: «Лексические аспекты перевода»

План занятия

1. Перевод слов независимых от контекста
2. Передача ложных друзей переводчика.
3. Перевод неологизмов.
4. Перевод заголовков.
5. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).

Практическое занятие № 4-6

Тема: «Грамматические аспекты перевода»

План занятия

1. Передача безэквивалентных форм и структур.
2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами
3. Слова-заместители.
4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
5. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Практическое занятие № 7-10

Тема: «Прагматические аспекты перевода»

План занятия

1. Передача фразеологических единиц
2. Приемы передачи Идиом
3. Приемы передачи Метафор/сравнения).
4. Различные способы выражения эмфазы.
5. Приемы передачи метонимии.
6. Перевод обращения

12 модуль

Практическое занятие № 1

Тема: «Общее понятие о стилистических вопросах перевода»

План занятия

1. проблемы перевода стилистических средств языка в текстах различной жанрово-стилистической направленности

Практическое занятие № 2

Тема: «Передача стилистических приемов. Передача образных средств при переводе»

План занятия

1. Перевод метафор (олицетворения) и сравнений.
2. Перевод перифрастических явлений

Практическое занятие № 3

Тема: «Передача игры слов»

План занятия

1. Передача игры слов, основанной на использовании переносного значения слова.
2. Передача игры слов, основанной на использовании фразеологических значений слова.
3. Передача игры слов, основанной на использовании значения двух слов-омонимов

Практическое занятие № 4-5
Тема: «Перевод цитат и аллюзий»

План занятия

1. Проблема интертекстуальности в переводе.
2. Перевод аллюзий в тексте
3. Способы перевода афористичной речи

Практическое занятие № 6
Тема: «Передача фонетических стилистических приемов»

План занятия

7. Перевод аллитерации и ассонанса.
8. Передача эффекта благозвучия
9. Передача рифмы и ритма в поэзии.
10. Передача ритма в прозе

Практическое занятие № 7-8
Тема: «Синтаксические стилистические средства в переводе»

План занятия

1. Особенности перевода Эллиптических предложений.
2. Передача синтаксического параллелизма и его композиционных экспрессивных функций.
3. Отражение в переводе избыточности элементов: повтор, полисиндетон, пролепс.
4. Перевод приемов Инверсии. Обособление, парантеза

Практическое занятие № 9-10
Тема: «Перевод различных языковых трансформаций»

План занятия

1. Лексико-семантические трансформации при переводе
2. перестановки, замены, добавления, опущения
3. антонимический перевод, экспликация, компенсация

Практическое занятие № 11-12
Тема: «Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок»

План занятия

1. Виды переводов фразеологизмов.
2. Перевод фразеологизмов, подвергшихся авторской трансформации

Практическое занятие № 13-14
Тема: «Особенности перевода некоторых жанров речи»

План занятия

1. Особенности перевода Официально-деловых материалов
2. Особенности перевода Научно-технических материалов
3. Особенности перевода Публицистических материалов

Практическое занятие № 15-16

Тема: «Текстовый уровень. Стилистический анализ текста (предпереводческий этап) и перевод текста»

План занятия

1. Предпереводческий анализ текста
2. Этапы предварительного анализа
3. Перевод текста

4.2.3. Образцы средств для проведения текущего контроля

Реферат

Примерные темы для рефератов:

1. Связь грамматического строя с практикой перевода.
2. Отношение теоретической грамматики к теории перевода.
3. Особенности взаимоотношения Плана выражения и плана содержания грамматических элементов языка в Исходном языке и Языке перевода.
4. Перевод служебных слова английского языка.
5. Наречие –слово вторично-признаковой семантики. Подклассы наречий.
6. Проблема передачи категорий вида, залога и времени у неличных форм глагола.
7. Проблема перевода коммуникативного типа предложений.
8. Перевод осложненного предложения. Типы осложненных предложений.
9. Проблема перевода предложений двумя или более базовыми предложениями, соединенными по принципу координации или субординации.
10. Проблема перевода сложносочиненного предложения союзного и бессоюзного типа

Тестирование (образцы тестов)

1. Механизм перевода
 - а) поддается непосредственному наблюдению
 - б) не поддается непосредственному наблюдению
2. Теория перевода является дисциплиной
 - а) многоаспектной
 - б) одноаспектной
 - в) двухаспектной
3. Теория перевода
 - а) входит в переводоведение
 - б) не входит в переводоведение
 - в) иначе называется переводоведением
4. Предметом теории перевода является
 - а) раскрытие сущности процесса перевода
 - б) выявление общих закономерностей процесса перевода
 - в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода
5. Разработка основ классификации переводческой деятельности
 - а) является одной из задач теории перевода
 - б) не является одной из задач теории перевода

6. Вид специальной теории перевода определяется
- а) языком перевода
 - б) исходным языком
 - в) видом переводимого текста
7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода
- а) с одного данного языка на все другие
 - б) с одного данного языка на другой данный язык
 - в) со всех языков на один данный язык
8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой
- а) связана и использует ее как источник исходных данных
 - б) связана, но не использует ее данные
 - в) не связана
9. Социальная норма перевода
- а) всегда неизменна
 - б) исторически вариативна
 - в) зависит от переводчика
10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных
- а) психолингвистики
 - б) контрастивной лингвистики
 - в) всех лингвистических дисциплин
11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык
- а) не передаются
 - б) передаются лексически
 - в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола
12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках
- а) всегда совпадает
 - б) полностью не совпадает
 - в) частично или полностью не совпадает
13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть
- а) не менее двух
 - б) не менее трех
 - в) не менее четырех
14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика
- а) несамостоятельна
 - б) самостоятельна в смысловом отношении
 - в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла
15. При двуязычном общении переводчик является
- а) первым отправителем и вторым получателем текста
 - б) первым получателем и вторым отправителем текста
 - в) вторым получателем и вторым отправителем текста

5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

Таблица 3

№ темы	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1.	Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	<p>1. Подготовить доклад о переводоведении.</p> <p>Критерии оценивания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание и понимание излагаемой темы: студент четко формулирует мысли, применяя нужные по теме выступления примеры; – степень раскрытия сущности проблемы; – анализ и оценка информации: используемые понятия строго соответствуют принятым в данной области знаний научным подходам; использует различные источники современной и достоверной информации (о чем свидетельствует список литературы или устные ссылки); сообщение отражает личное участие автора в составлении текста; – грамотность устной речи; – правильное оформление работы.
2.	Основные концепции лингвистической теории перевода.	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Основные лингвистические теории перевода. <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>
3.	Лексические аспекты перевода	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность,</p>

		полнота, лаконичность.
4.	Грамматические аспекты перевода	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>
5.	Прагматические аспекты перевода	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>
6.	Общее понятие о стилистических вопросах перевода	<p>1. Подготовить доклад с презентацией.</p> <p>Критерии оценивания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание и понимание излагаемой темы: студент четко формулирует мысли, применяя нужные по теме выступления примеры; – степень раскрытия сущности проблемы; – анализ и оценка информации: используемые понятия строго соответствуют принятым в данной области знаний научным подходам; использует различные источники современной и достоверной информации (о чем свидетельствует список литературы или устные ссылки); сообщение отражает личное участие автора в составлении текста; – грамотность устной речи; – качество подготовленной презентации.
7.	Передача стилистических приемов. Передача образных средств при	1. Выполнение упражнений по переводу стилистических приемов.

	переводе.	
8.	Передача игры слов.	1. Выполнение упражнений по переводу игры слов
9.	Перевод цитат и аллюзий	1. Выполнение упражнений по переводу цитат и аллюзий.
10.	Передача фонетических стилистических приемов.	1. Выполнение упражнений по переводу фонетических приемов
11.	Синтаксические стилистические средства в переводе.	1. Выполнение упражнений по стилистическому синтаксису.
12.	Перевод различных языковых трансформаций	1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование: Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.
13.	Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок	1. Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов
14	Особенности перевода некоторых жанров речи	1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование: Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.
15	Текстовый уровень. Стилистический анализ текста (предпереводческий этап) и перевод текста	1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование: Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания

		выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.
--	--	---

6. Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю)

6.1 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

Форма промежуточной аттестации

Зачет – 11 модуль

1. Понятие «перевод»
2. Понятие «теория перевода»
3. Единица перевода
4. Виды теории перевода
5. Основные задачи теории перевода
6. Связь теории и практики перевода с контрастивной лингвистикой
7. Связь теории и практики перевода с социолингвистикой
8. Связь теории и практики перевода с психолингвистикой
9. Связь теории и практики перевода с семиотикой
10. Связь теории и практики перевода с фонетикой
11. Связь теории и практики перевода с семантикой
12. Основная типология переводов
13. Типы переводов в соответствии с определенными признаками
14. Понятие эквивалентности
15. Эквивалентность цели коммуникации (первого типа)
16. Эквивалентность на уровне описания ситуации (второго типа)
17. Эквивалентность на уровне сообщения (третьего типа)
18. Эквивалентность на уровне высказывания (четвертого типа)
19. Эквивалентность на уровне языковых знаков (пятого типа)
20. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»
21. Понятие нормы перевода
22. Виды нормативных требований
23. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода

Экзамен -12 модуль

В качестве экзаменационного задания студенты выполняют письменный перевод текста и его переводческий и предпереводческий анализ с английского языка на русский.

Образец текста для перевода

THE BEAUTY OF THE DEAD (H.E. Bates)

Grimshaw finished stopping up the cracks of the bedroom window with the putty-knife and the scraps of dirty rag. Outside it was already snowing, in sharp wind-snurried bursts, with particles of ice that bounced like grains of rice on the black dry pavements. But it

seemed warmer in the bedroom now, so Grimshaw thought, the east wind deadened by the rag in the cracks, and at last he turned with satisfaction to look at his wife, who lay dying on the bed. "Feel any different?" he said. "No. No different." "Warmer now, ain't it?" "Yes, bit warmer," she said. "Doctor said I'd gotta git a fire," Grimshaw said, "but you don't want a fire, do you? Have one if you want one," he added quickly. "No. I'm warm enough." "Never had a fire in this room," Grimshaw said. "Don't see why we should start now, do you?" "No," she said. Grimshaw's wife lay in a large and beautiful mahogany four-poster without hangings, its canopy looming over her like a dark attendant angel with carved scrolls for hands. As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood-pressure that showed in the sharp colour of her face and the rootlike veins of her hands, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the room warm. It was a very beautiful piece: one of the finest pieces he had. Yes, it was very beautiful. Over the small figure in the bed was laid a brown horse-blanket with a yellow scorch-hole in it, and over that a tasselled white quilt that had been darned along the edges. Lower down the bed Grimshaw had laid an old Inverary cloak, and there was a bucket for slops under the bed. "Feel like anything t'eat?" Grimshaw said. "It's goin' uphill for twelve." "I don't fancy much," she said. "I got that cold rice pudden," Grimshaw said. "I could hot that up." "All right. Hot that up for me." "I could go out and git a bit o' pig's fry. On'y it's snowing. I could go out though." "No," she said, "hot me the rice pudden." Scratching his thin grey hair, Grimshaw began to go towards the door, feeling his way between several Hepplewhite chairs and a William and Mary occasional table and a carved commode that were crowded together between the four-poster and the wall. At the door he stopped and peered back at her over string-tied glasses. "How shall I hot it?" he said. "Jist stand it over the kettle," she said. "It'll hot itself like that." "Ah. All right," he said. "A bit o' warm pudden'll do you good." Grimshaw went out of the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china suspended by wires from the frieze-rail. He went through the living-room, fireless too and crowded like the bedroom and the passages with many pieces of furniture, and so through to the kitchen. The kitchen was dirty, with a day's unwashed crockery in the sink, and in the range a small acrid fire of leather-bits that Grimshaw cadged twice a week from the shoemaker round the corner. In the middle of the floor stood a pembroke-table, not a good specimen, that Grimshaw had once got for two shillings and had repaired in the workshop up the yard. On the table were spread sheets of newspaper, for a tablecloth, and on the newspaper stood a dirty cup and plate and a broken eggshell, the remains of Grimshaw's breakfast.

Вопросы к Экзамену

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.

12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.

6.2 Критерии оценивания компетенций:

Таблица 4

Карта критериев оценивания компетенций

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия переводоведения в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке и при переводе	Работа с научной литературой: конспектирование. Реферат Тестирование	1. Знает требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных текстов с учетом специфики иноязычной культуры 2. Умеет понимать и извлекать информацию из всех форм письменной речи, включая сложные в структурном отношении нехудожественные тексты 3. Демонстрирует знание основных терминов, понятий переводоведения в рамках профессионально-педагогической деятельности
	ПК-1. Способен осуществлять	Знает формы и средства внеурочной	Работа с научной литературой:	1. Знает основные формы и средства

	<p>обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>	<p>деятельности в рамках переводоведения Умеет использовать различные формы внеурочной деятельности в рамках переводоведения и стилистики</p>	<p>конспектирование. Реферат Тестирование</p>	<p>внеурочной деятельности, связанной с переводом 2. Умеет использовать различные формы внеурочной деятельности в рамках переводоведения и стилистики 3. Демонстрирует навыки обучения переводоведению с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся</p>
	<p>ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе</p>	<p>Знает основные электронные средства, применяемые для сопровождения процесса перевода Умеет использовать электронные средства для сопровождения процесса перевода</p>	<p>Работа с научной литературой: конспектирование. Реферат Тестирование</p>	<p>1. Знает основные электронные средства, применяемые для сопровождения процесса перевода 2. Умеет использовать электронные средства для сопровождения процесса перевода 3. Демонстрирует способность оперировать современными информационно-коммуникационными технологиями при переводе</p>

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Основная литература:

1. **Белова, Н. А.** Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

7.2 Дополнительная литература:

1. **Быкова, И. А.** Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
2. **Шимановская, Л. А.** Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с.— URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

7.3 Интернет-ресурсы: не предусмотрены

7.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю):

— Лицензионное ПО, в том числе отечественного производства:

Платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

Autodesk 3ds Max 2018, Autodesk AutoCAD 2018, Embarcadero RAD Studio 2010, MatLab R2009a, Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Microsoft Visual Studio 2012, Microsoft Visual Studio 2012 Expression, Microsoft Visual FoxPro 9.0, Microsoft SQL Server 2005, Windows, Dr. Web, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft), Adobe Design Premium CS4, ABBYY Lingvo x3 Многоязычная версия, ABBYY FineReader 10, PROMT Standard 7 ГИГАНТ

— Свободно распространяемое ПО, в том числе отечественного производства:

7-Zip, AdobeAcrobatReader, GIMP, ModelVisionStudium, GoogleChrome, MozillaFirefox, OpenOffice.org, UVScreenCamera, UVSoundRecorder, SMathStudioDesktop, Inkscape, MyTestX, WinVDIG, OracleVirtualBox, AdobeMediaPlayer, Kompozer, SunRav BookOffice.

9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web. Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет.

Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web. Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет